



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ  
СОЦИАЛЕН ФОНД



ИНСТИТУТ ПО ПУБЛИЧНА  
АДМИНИСТРАЦИЯ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

## ДОГОВОР

№. *CAF-2.001-20/15.11.2016г.*

Днес, *15.11.*..... 2016 г. в гр. София между:

ИНСТИТУТА ПО ПУБЛИЧНА АДМИНИСТРАЦИЯ, с адрес гр. София, ул. „Аксаков“ № 1, БУЛСТАТ 130403691, представявано от Павел Иванов Иванов, в качеството му на изпълнителен директор и Десислава Бимбашева – главен счетоводител, наричан накратко Възложител, от една страна,

и

„ТЕЗА“ ООД, с адрес: гр. София, 1784, ж.к. Младост 1, бл. 54А, партер, ЕИК 030272497, представявано от управителя Янко Манолов Илиев, наричано по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, във връзка с проведената открита процедура за възлагане на обществена поръчка, на основание чл.112, ал.1 от ЗОП и във връзка с утвърдени на 14.11.2016 г. Протокол №1.1 / 07.11.2016г. и Протокол №1.2 / 10.11.2016 г. на изпълнителния директор на Института по публична администрация за определяне на изпълнител, се сключи настоящият договор за изпълнение на обществената поръчка, с предмет: „Осигуряване на писмен и устен превод от и на английски език“ за целите на проект: „Въвеждане на Общата рамка за оценка (CAF) в администрациите”,

се сключи настоящият договор.

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава срещу възнаграждение да извърши следните дейности:

1. Писмен превод от английски на български език на общо 60 стр. материали за две обучения;
2. Симултанен превод на 2 двудневни и 2 тридневни обучения (общо 10 дни) с осигурени командировъчни за нощувки и транспорт на преводачите;
3. Писмен превод на Изследвания за прилагането на CAF модела. Превод на специализиран текст от английски език на български език (150 страници);
4. Писмен превод на Книга за CAF в сферата на образованието. Превод на специализиран текст от английски език на български език (110 страници).

(2) Обучението ще бъде проведено съгласно утвърдената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** документация и техническата спецификация и в съответствие с офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Обучението трябва да бъде проведено от предложените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ключови експерти, под ръководството на декларирания екип за изпълнение.

(4) При изпълнението на договора следва да се спазват изискванията на действащото европейско и национално законодателство и актовете в областта на Структурните фондове на ЕС и съгласно правилата и условията по проект, финансиран по процедура

*10 /* Проект „Въвеждане на обща рамка за оценка (CAF) в администрациите“ се осъществява с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Добро управление“ съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд.



BG05SFOP0012.002 чрез директно предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по приоритетна ос № 2 „Ефективно и професионално управление в партньорство с гражданското общество и бизнеса“ на Оперативна програма „Добро управление“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд.

(5) С подписването на настоящия договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** декларира, че е запознат с действащите правила на финансиращата институция.

## II. ЦЕНА И УСЛОВИЯ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл.2.(1) Общата цена на договора е в размер на **7 970.00** (седем хиляди деветстотин и седемдесет) лева без ДДС или **9 564.00** (девет хиляди петстотин шестдесет и четири) лева с ДДС.

(2) Общата цена за изпълнение на поръчката е определена съгласно офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по дейности е както следва:

№	Наименование и описание на услугите	Брой единици	Единична сума	Обща сума без ДДС
	<b>Дейност 2: „Развитие на капацитета на САФ ресурсния център в ИПА“</b>			
2.1	Писмен превод на материали за двудневно и тридневно специализирано обучение по САФ. Бюджетът включва превод на специализиран текст от английски език на български език в размер на .... лв./страница без ДДС. За двете обучения ще бъдат преведени общо 60 страници. Една стандартна машинописна страница съдържа 1800 знака, включително интервалите.	60 страници	7.00 лв./страница без ДДС	420.00 лв.
2.2	Симултанен превод на общо две специализирани двудневни обучения, по 16 уч. ч. всяко, които ще се проведат извън София (до 170 км. в една посока). Бюджетът включва: хонорар за двама преводачи за общо 4 дни, разход за осигуряване на транспорт до и от мястото на обученията за двамата преводачи, разход за нощувки за двамата преводачи (по 2 нощувки на всеки преводач общо за двете обучения) и дневни за 4 дни.	4 дни	579.00 лв./ден без ДДС	2316.00 лв.
2.3	Симултанен превод на общо две специализирани тридневни обучения, по 24 уч. ч. всяко, които ще се проведат извън София (до 170 км. в една посока). Бюджетът включва: хонорар за двама преводачи за общо 6 дни, разход за осигуряване на транспорт до и от мястото на обученията за двамата преводачи, разход за нощувки за двамата преводачи (по 4 нощувки на всеки преводач общо за двете обучения) и дневни за 6 дни.	6 дни	569.00 лв./ден без ДДС	3414.00 лв.
	<b>Дейност 5: „Популяризиране на САФ“</b>			
5.1	Превод на „Изследвания за прилагането на САФ модела“ с общо 150 страници специализиран текст от английски език на български език. Една стандартна машинописна страница съдържа 1800 знака, включително интервалите.	150 страници	7.00 лв./страница без ДДС	1050.00 лв.

Проект „Въвеждане на обща рамка за оценка (CAF) в администрациите“ се осъществява с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Добро управление“ съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд.





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ  
СОЦИАЛЕН ФОНД



ИНСТИТУТ ПО ПУБЛИЧНА  
АДМИНИСТРАЦИЯ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

5.2	Писмен превод на „Книга за САФ в сферата на образованието“ - 110 страници специализиран текст от английски език на български език. Една стандартна машинописна страница съдържа 1800 знака, включително интервалите.	110 страници	7.00 лв./страница без ДДС	770.00 лв.
-----	--	-----------------	---------------------------------	------------

(3) Цената на договора включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по изпълнение на предмета на настоящия договор.

(4) Плащането се осъществява в български лева чрез банков превод от страна на възложителя по посочена банкова сметка на изпълнителя в срок до 90 (деветдесет) дни от датата на приемане на работата без забележки с двустранно подписан приемателно-предавателен протокол и срещу представяне на оригинална фактура от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) Цената се изплаща в лева, по банков път, по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: IBAN: BG52BUIN95611000132526, BIC: BUINBGSF, при банка: Банка Алианц Банк България АД, гр. София, клон: 1202 София, бул. „княгиня Мария Луиза“ 79

### III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

#### Чл.3.ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да организира и извърши всички дейности, предмет на настоящия договор, качествено, в определените срокове и в съответствие с изискванията, посочени в Техническата спецификация;

2. Да организира обученията след изрична писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и в съответствие с офертата си, след одобряване на график за изпълнение на дейностите;

3. При необходимост от промяна на графика за изпълнение на дейностите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който следва в срок от 3 (три) работни дни да предложи за съгласуване актуализиран график.

4. Да представя при поискване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** информация за хода на изпълнението на договора, както и да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички възникнали трудности при изпълнение на дейностите по договора, които могат да осуетят постигането на крайните резултати и мерките, които са взети за отстраняването им.

5. Да не използва по никакъв начин, включително за свои нужди или като я разгласява пред трети лица, каквато и да било информация, станала му известна при или по повод изпълнението на този договор, която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма интерес да бъде разкривана. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема задължение да осигури тези действия от всяко лице от екипа си.

6. Да изпълнява задължението за съдействие за счетоводни отчети и съдействие при технически и финансови проверки;

7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да води точна и редовна документация и счетоводна отчетност, отразяващи изпълнението на договора, използвайки подходяща система за регистрация на документацията. Счетоводните отчети и разходите, свързани с изпълнението на договора, трябва да са в съответствие с изискванията на законодателството и да подлежат на ясно идентифициране и проверка.

8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен при поискване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да му предоставя достъп до финансовата документация и до документацията, касаеща изпълнението на договора, както и достъп до помещенията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в които последната се съхранява. Задължение по предходното изречение **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има и при поискване на проверки от страна на компетентните органи.

9. Срокът за съхранение на всички документи, свързани с изпълнението на договора, е 5 (пет) години след закриването на оперативната програма или за период от три години след

1 / Проект „Въвеждане на обща рамка за оценка (САФ) в администрациите“ се осъществява с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Добро управление“ съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд.





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ  
СОЦИАЛЕН ФОНД



ИНСТИТУТ ПО ПУБЛИЧНА  
АДМИНИСТРАЦИЯ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

годината, през която е извършено частично закриване. Сроковете спират да текат в случай на съдебни процедури или по надлежно обосновано искане на Европейската комисия.

10. Да изпълнява указанията и изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, изразени при съгласуване, одобряване и приемане изпълнението на отделните дейности по договора, да отстранява недостатъци и пропуски и да внася исканите поправки, съответно - да извършва преработка за своя сметка, в срок, определен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл.4.ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи достъп до цялата необходима за целите на изпълнението информация и документация, както и до всички служители, които могат да окажат съдействие или да предоставят информация за целите на изпълнението;

2. Да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемане на дейностите съгласно условията по настоящия договор;

3. Да получи уговореното възнаграждение за изпълнение предмета на договора.

**Чл.5.ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да приеме изпълнението от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по реда и при условията на настоящия договор;

2. Да заплати дължимата цена по реда и при условията на настоящия договор;

3. Да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информация, имаща характер на търговска тайна и изрично писмено упомената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** като такава.

**Чл.6.ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи точно и качествено изпълнение на възложените дейности по чл.1, ал.1 от настоящия договор в уговорените срокове, без недостатъци и отклонение от уговореното в условията на настоящия договор и Техническата спецификация, Приложение №1, неразделна част от настоящия договор.

2. Да дава указания на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, чрез упълномощените от него лица, по повод изпълнението на възложените дейности и да изисква доработване, допълване, преработване и др. в случаите, когато същите са непълни, не съответстват на изискванията му и не са постигнати резултатите, съгласно Техническата спецификация.

3. Да направи искане за промени при констатирано несъответствие с условията и обхвата на настоящия договор.

4. Да получава информация за хода на изпълнението на този договор.

**Чл.7.** Приемането на дейностите по настоящия договор се удостоверява с приемо-предавателни протоколи, подписани от страните и съдържащи изрично изявление за приемане на съответния резултат.

#### IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.8(1)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава при подписване на договора да представи гаранция за изпълнение на задълженията си по него, възлизаща на 5 /пет/ на сто от стойността на договора без включен ДДС, в размер на 398.50 лева /триста деветдесет и осем лева и петдесет стотинки/.

(2) Гаранцията за изпълнение се представя в една от формите съгласно чл. 111, ал. 5 от ЗОП:

(3) При качествено, точно и съобразено с клаузите на настоящия договор изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията в пълен размер след приключване на отделните обучения в срок до 60 (шестдесет) календарни дни и подадена писмена молба от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да дължи лихви за периода, през който сумите законно са престояли у него.





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ  
СОЦИАЛЕН ФОНД



ИНСТИТУТ ПО ПУБЛИЧНА  
АДМИНИСТРАЦИЯ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

(4) В случай на некачествено, непълно или лошо изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява гаранцията до максималния ѝ размер.

## V. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

**Чл.9.** Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му като срокът за изпълнението му е до 20 (двадесет) месеца от датата на сключване на настоящия договор.

## VI. ПУБЛИЧНОСТ

**Чл.10.** За всички дейности, когато е приложимо, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да осигурява публичност и информираност по финансирането на този договор като следва условията на Техническата спецификация. Изготвените доклади, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да визуализира, съгласно описаните задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за осигуряване на информация и комуникация в съответствие с разпоредбите на Приложение XII от Регламент (ЕС) № 1303/2013, Единния наръчник на бенефициента за прилагане на правилата за информация и комуникация 2014 – 2020 г. като използва емблемата на ЕС, изписването на фразата „Европейски съюз“, общото лого за програмния период 2014 – 2020 г. със съответното наименование на финансиращата програма и текстът „Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Добро управление“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд“ както и името и логото на Възложителя.

## VII. КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ

**Чл.11.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване на конфликт на интереси, както и да уведоми незабавно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт.

## VI. СЧЕТОВОДНИ ОТЧЕТИ И ФИНАНСОВИ ПРОВЕРКИ

**Чл.12.** (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да води точна и редовна документация и счетоводна отчетност, отразяващи изпълнението на договора, използвайки подходяща система за регистрация на документацията. Счетоводните отчети и разходите, свързани с изпълнението на договора, трябва да са в съответствие с изискванията на законодателството и да подлежат на ясно идентифициране и проверка.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да гарантира, че данните, посочени в исканията за плащане, отговарят на тази счетоводна документация, която ще бъде налична до изтичането на сроковете за съхранение на документацията по проекта.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да развали договора, ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни задължение по този член и/или откаже да възстанови получени суми, заедно със съответната лихва, чието връщане е поискано от съответния орган от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, като последица от неизпълнението на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Развалянето на договора не освобождава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от задължението да възстанови получените суми, заедно със съответната лихва, следствие от допуснатото нарушение.

## VII. НЕРЕДНОСТИ

**Чл.13.** (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не допуска нередности при изпълнението на договора.

(2) „Нередност“ е всяко нарушение на разпоредба на правото на Европейския съюз, произтичащо от действие или бездействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, което има или би имало като последица нанасяне на вреда на общия бюджет на Европейския съюз, като отчете неоправдан разход в общия бюджет.



(3) В случай на нередност, допусната или извършена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, той дължи възстановяването на точния размер на причинената вреда.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възстановяване на неправомерно получени суми, следствие на допусната нередност. Ако сумите не бъдат възстановени в определения от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок, той има право да ги прихване от последващи плащания към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да развали договора и да усвои гаранцията за изпълнение по чл.8 ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** допусне нередност и/или откаже да възстанови получени суми, заедно със съответната лихва, следствие от допусната нередност. Развалянето на договора не освобождава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от задължението да възстанови получените суми, заедно със съответната лихва, следствие от допусната нередност.

### VIII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

**Чл.14(1)ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** третираат като конфиденциална всяка информация, получена при и/или по повод изпълнението на договора.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

### IX. НЕУСТОЙКИ

**Чл.15.(1)ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка при некачествено и/или ненавременно изпълнение на задълженията по настоящия договор в размер на до 10 % (десет процента) от стойността на неизпълнението.

(2) При забава за изпълнение на задължението за заплащане на цената по договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,1% (нула цяло и един процента) от стойността на дължимото плащане по договора за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % (десет процента) от цената на договора.

(3) Паричните вземания по договора за обществена поръчка и по договорите за подизпълнение са прехвърляеми, могат да бъдат залагани и върху тях може да се извършва принудително изпълнение.

### X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

**Чл.16.**Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

**Чл.17.**Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

**Чл.18.**Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

**Чл.19.**Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ  
СОЦИАЛЕН ФОНД



ИНСТИТУТ ПО ПУБЛИЧНА  
АДМИНИСТРАЦИЯ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ДОБРО УПРАВЛЕНИЕ

## ХІ. ПРЕКРАТЯВАНЕ ИЛИ РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл.20.** Настоящият договор се прекратява:

1. по взаимно съгласие, изразено в писмен вид;
2. при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 15-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;
3. при констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно писмено предизвестие от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
4. при предсрочно прекратяване на договора за БФП с Управляващия орган или липса на финансиране по Оперативната програма.
5. с окончателното му изпълнение.

## ХІІ. ИЗМЕНЕНИЯ НА ДОГОВОРА

**Чл.21.** Настоящият договор може да бъде изменян само на основанията, предвидени в Закона за обществените поръчки.

## ХІІІ. ОБЩИ УСЛОВИЯ

**Чл.22.** Всяка страна се задължава при промяна на адреса и банковите си сметки да уведоми незабавно другата страна.

**Чл.23.** По отношение на този договор ще се прилага и той ще бъде тълкуван в съответствие с българските закони. Страните се съгласяват, че разглеждането на споровете, свързани с изпълнението и тълкуването на този договор, ще бъде в подведомствеността на българските съдилища.

Настоящият договор се състави и подписа в четири еднообразни екземпляра – три за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Предложение за изпълнение на поръчката.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

.....  
**Павел Иванов**

Изпълнителен директор на



**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....  
**Янко Илиев**

Управител на „Теза“



.....  
**Десислава Бимбашева/**

Главен счетоводител

Изготвил:

**Бойка Стоилова**

Юрисконсулт